

文化差异与英语阅读能力

邹 薇

(武汉科技大学外语学院,湖北 武汉 430081)

摘要:大学英语教学的主要目标之一就是培养学生较强的阅读能力。文化与语言的紧密联系决定了文化差异在英语阅读理解过程中的重要性。文化差异对英语阅读理解的影响主要体现在词语、思维模式与篇章、文化背景等几个方面,以提高学生的阅读能力为目的的文化教学应遵循一定的原则和方法,这些观点的提出能在一定程度上为外语教学实践提供新的思路和视角。

关键词:文化差异;英语阅读能力;原则与方法

大学英语教学的主要目标就是培养学生较强的阅读能力。根据《大学英语教学大纲》(修订版)的要求,学生通过大学英语学习,应能顺利阅读语言难度较高的一般性题材的文章,掌握中心大意以及说明中心大意的事实和细节,领会作者的观点和态度。英语四级考试和实际工作的需求都再次强调了英语阅读能力的重要性。人们普遍认为影响英语阅读能力的主要因素是词汇量和语法知识,诚然,词汇量大小和语法知识是否熟练对阅读理解确实有一定的影响,但是在掌握了一定的词汇量和语法知识的基础上,学生还是有可能无法理解或无法正确理解阅读材料,问题的症结就在他们对汉英文化差异理解的不足。

一 文化差异对英语阅读理解的影响

“文化”的含义是很广的,从人类文化学的角度看,文化有两层含义:一个是狭义的文化(大写字母的 Culture),包含文学、历史、哲学、政治等。另一个是广义的文化(小写字母的 culture),包括交际习惯、社会习俗、生活惯例等。文化无所不在,无所不包的,透在社会生活的各个方面[1]。文化差异对英语阅读理解的重要影响,是由语言与文化的关系决定的。语言与文化密不可分。语言是文化的载体,是文化的组成部分,对文化起着重要的作用。语言根植于人类的文化中,并且反映该文化社团的全部信仰和感情。文化与语言的紧密联系决定了文化差异在英语阅读理解过程中的重要性。阅读研究表明,理解文章的关键在于正确使用背景知识填补文章中非连续事实的空白,使其同文章其他信息连成统一体[2]。由于缺乏必要的文化背景知识,学生常用本民族的文化知识填入这一空白,无法对文章做出正确的推理、判断和预测从而严重影响了他们对文章的正确理解。文化差异对英语阅读理解的影响主要表现在如下几个方面:

(一)词语的差异

中英文化差异在词汇层面上反映得最为突出。英语中有些词的概念意义与中文一致,但文化涵义迥异,同一个词在不同文化中可能带有不同的褒贬色彩,含有深刻文化内涵的词语往往成为阅读理解的障碍。具有文化内涵的词语,几乎无处不在,根据连淑能所列,包括:成语、谚语、俚语、敬语、俗语、委婉语、禁忌语、交际语、体态语、双关语、颜色词、数量词、以及含有典故和神话的词语等 26 项[3]。就拿 dog 一词来说,在西方,狗是可爱的宠物,人类的朋友,所以西方人常以狗自称或互称,而不带任何不敬的含义。如: He is a lucky dog. (他是个幸运儿); Every dog has its lucky day. (人人皆有得意日); Love me, love my dog. (爱屋及乌)。而在中国,狗常用来看守家护院,多用来比喻受奴役的人,有一定的贬义,如:狗仗人势、狗眼看人低,狼心狗肺,狐朋狗友等。如果不了解中西方文化中词义的差异,就容易引起阅读理解的失误。一个词可能引起种种联想,这些联想又常因民族而异。对学英语的中国人来说,不但要勤查词典,还需要在平时的阅读实践当中不断积累。

习语是人民大众口头上习用的定型词组或短语,包括俚语、谚语、俗语等,是语言反映社会和文化的的重要组成部分。习语好比一面镜子,能清楚地反映出一个民族的文化特色,无论是地理环境、历史背景、风俗习惯、生活方式、价值观念、宗教信仰等,都在习语中得到充分的反映。汉英民族共同的经历使这两个民族有着相似的习语。如:趁热打铁(strike while the iron is hot),欲速不达(more haste, less speed)等。但是更多的习语却显著表现出两种语言不同的文化形式。这部分语言由于从字面上很难看出其真实意思,我们在阅读英文时千万不能望文生义,否则会造成理解上的偏差。运用典故在英汉两种语言中是一个普遍的现象,这些典故包含了丰富的文化内涵。在阅读中如能正确把握一些常用英语典故的含义,对正确理解文章大有裨益。当你看到这样一个句子: They have, by this very act, opened a Pandora's box. (他们这种作法犹如打开了潘多拉盒子,造成了极大的混乱和不幸。) Pandora's box (潘多拉盒子)来自于希腊神话,普罗

米修斯盗天火给人类后,主神宙斯大怒,图谋报复人类。他把潘多拉送给普罗米修斯的兄弟厄庇墨透斯,同时还交给她一个盒子,作为结婚礼物,送给她的新婚丈夫。厄庇墨透斯不听普罗米修斯的劝告,娶潘多拉为妻,并打开她带来的盒子。结果,盒子里装的“疾病”、“疯狂”、“罪恶”、“嫉妒”等祸患一起飞出,只有“希望”留在盒底。从此,人间充满着各种灾祸。后来,潘多拉的盒子成了习语,意思是“灾祸之根源”[4]。我们若知道了这个典故,对上述句子就不会理解错了。中英文词语文化差异对英语阅读理解的影响提示了词语的文化内涵差异教学的重要性。教师应把具有浓厚文化内涵的词语、习语、典故、格言、警句等特定的文化内涵介绍给学生,消除学生在英语阅读过程中文化词语的障碍。

(二)思维模式与篇章的差异

英语的文章在思维模式与篇章的差异上与汉语有明显的差异,使得学生在篇章模式及语言风格的理解方面难免出现误差。在阅读时,学生们会发现英语句子之间、段落之间的逻辑连贯手段(如:表示时间关系、空间关系、比较、转折等的语言)与母语有着较大的区别,比喻、委婉语、等修辞方法也各异。中国人崇尚螺旋型思维模式,习惯于先强调背景知识后涉及主题部分,否则会被视为唐突和不恰当。然而把英语作为母语的人习惯线型思维模式,更喜欢直接地表达主题思想,随后再对此展开详尽的论述。在这两种思维模式的指导下,中英文篇章也有显著差别。汉语篇章具有螺旋型结构。汉语作者在阐明他们的观点时,很少直奔主题而去,而喜欢采取一种迂回曲折的方式。与汉语篇章形成鲜明对照的是,英语篇章具有线形结构。通常情况下,每一段开始是主题句,随后的句子围绕主题句展开,层层推演,最后得出结论。另外,英语重形合,汉语重意和,形散神聚,汉语篇章的最显著的特点在于用意义的链条将其不同的层面串接起来。

学生在阅读理解过程中面临的最大的障碍是弄不懂篇章的含义。他们在阅读英语的过程中会自然而机械地遵循他们在阅读母语文章时的习惯。在这种习惯的影响下,学生在阅读一篇由作者看来思路清晰、脉络分明的英语文章时,却会在分析和理解的过程中困难重重。例如,学生无法顺利地理清篇章的基本结构,找不出阅读材料中句子和段落间的逻辑关系,他们也解释不了文中的时间关系和空间关系是如何表达的,以及修辞转换和话题转移是如何实现的。对于中国学生来说,这种困难并非偶然遇见,解决它也非一朝一夕之事,这就需要教师在英语教学中持续而有计划的导入中英两种语言的思维模式的不同和篇章的差异。

(三)文化背景的差异 语言学家拉多曾说过:“我们不掌握文化背景就不可能读好语言。”背景知识是阅读理解中一个十分重要的因素。背景知识也称世界知识,就是有关国家的历史、地理、政治、军事、外交、经济、文化、科学、风俗习惯等。背景知识是读者理解特定语篇所必须具备的外界的知识,对理解原文起着至关重要的作用。阅读时如果缺乏背景知识或不能恰如其分地利用背景知识,阅读能力难以提高,理解受到严重的影响,阅读目的就难达到。我们看看下面这两个句子就能明白文化背景对阅读理解是多么的重要。

1) “I sketched a map of the foot and heel of Italy, Sicily, and Malta.” 对于学生来讲,除了对 Sicily 和 Malta 两个地名不大熟悉外,其它单词都是认识的,但仍然会出现理解困难。这句话的意思是:“我把意大利的脚跟与脚掌以及的大致轮廓画下来。”“意大利的脚跟与脚掌”指的是意大利的南部地区西西里、马耳它。如果稍具地理知识就会知道,意大利这个国家的轮廓就像一条腿,它的脚掌与脚跟自然指的是它的最南部的一块区域。可是如果不具备这些知识,这个句子就很难理解。

2) “Being a teacher is being present at the creation when the clay begins to breathe.” 这个句子的含义是“当一名老师意味着你是创造的见证人,目睹人体开始了呼吸,开始了生命”这个句子看似没有生词,可如果没有《圣经》故事中上帝造人的文化背景,要正确理解这个句子就不那么容易了。英汉文化背景的差异常常造成学生对英语文章的误解或无法理解,这就需要教师在课堂上注意对文化背景知识的导入。

二 在英语阅读中进行文化教学的原则和方法

为了培养学生对中西文化差异的理解和分析能力,以达到有效阅读,提高学生的阅读能力,英语老师首先应自己充分认识到认知中西文化差异的重要性,广泛阅读各类书籍,以提高自身的文化修养。其次,教师在传播语言知识的同时,应该尽可能多地传授文化知识。束定芳曾提出外语基础教学阶段文化内容导入的几个重要原则:(1) 实用性原则;(2) 阶段性原则;(3) 适合性原则[5]。三个原则要求了导入的文化内容与

学生所学的语言内容、日常交际所涉及的主要内容、今后的职业需要密切相关,导入应根据学生现有的知方法要适度。为了有效地导入文化内容,排除文化障碍对学生阅读的消极影响,教师可依据“三原则”采用以下几个方法。

(一)文化教学与课堂教学相结合的方法

1. 教师的介绍和讲解。教师要在课堂上发挥主导作用,直接给学生介绍和讲解。在阅读理解课堂教学中可以结合教材有计划地安排一些介绍英美国家文化背景的专题,例如有关宗教、价值观、婚恋等内容的专题,结合这些专题介绍英语的文化背景知识,使学生形成一个较系统的认识。

2. 组织讨论。一般来讲,学生对于英语文化背景知识都已有所了解,但多数人了解得并不全面,学生之间的差异也较大,有的学生了解得多一些,有的少一些。这时教师可以引导学生开展讨论,让他们在课堂讨论中获得完整的文化背景知识。例如,教师可以根据课文内容,组织学生对西方圣诞节的习俗进行讨论,也可就圣诞节和中国传统节日春节的异同进行比较。讨论教学能给学生提供集体活动的气氛,激发学生的表现欲望,促使他们在相互学习中获得知识。

3. 错误分析。密切注意学生课堂上在使用英语过程中出现的文化错误,及时纠正,并有的放矢地进行文化导入和分析,使学生避免重复出现类似的错误。

4. 角色扮演。在课堂教学中,紧密结合教材,根据日常生活中交往习惯和技巧,按不同功能意念项目,如 greetings, shopping, asking the way 等,设计情境,分角色让学生扮演,既增强学生的兴趣,刺激学生的参与性,又能提高学生的实际运用能力。

(二)文化教学与课外教学相结合的方法

1. 指导学生课外阅读。英语阅读理解教学并不仅仅限于课堂的讲授和学习。另一个重要的领域就是学生的课外阅读。教师应该帮助学生扩大知识面,向学生推荐一些有关英美国家的社会文化背景的书刊,鼓励学生广泛地阅读英语小说、报纸、杂志,使学生在阅读中不断积累这方面的知识。另外教师还需要对学生阅读过程中遇到的难题及时予以解答。

2. 充分利用现代化的教学手段,拓展第二课堂。如观看外国电影,了解说英语国家的一些文化背景或是利用因特网,使学生从中获得更多的文化信息。

三 结语

阅读是一个将已知信息和未知信息相结合的理解过程。正如更多的已知信息能促进理解一样,具备相关的文化知识同样有助于读者对阅读材料的正确理解。在一种文化中能被公开讨论的、公众熟悉的话题在另一种文化环境中可能并不被人接受。正好像理解幽默,听懂笑话是建立在说话和听话双方共享文化背景知识基础之上一样。缘于此,在大学英语阅读教与学的过程中,教师除了要求学生学好语言知识、打好语言基础外,更要注意引导学生通过广泛阅读来积累和丰富涉及不同文化背景的相关知识,如文学、历史、地理和宗教习俗等。只有这样,学生才能更好地理解阅读材料,最大程度地排除因缺乏目的语所传达的文化信息而产生的阅读障碍,最终实现全面提高阅读理解能力的教学目标。

参考文献:

[1] Allen, E. D. and Valet te, R. M. Classroom Techniques: Foreign Languages and English as a Second Language [M]. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1977.

[2] 肖志兰. 文化与阅读理解[M]. 北京:外语研究出版社, 2002.

[3] 连淑能. 关于建立汉英文化语言学的构想[A]. 黄国文, 张文浩. 语文研究群言集[C]. 广州:中山大学出版社, 1997.

[4] 胡文仲. 英语习语与英美文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2000.

[5] 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 1996.